

JEAN-CHRISTOPHE

约翰·克利斯朵夫



外语教学与研究出版社

法语注释读物

JEAN-CHRISTOPHE

约翰·克利斯朵夫

(法) 罗曼·罗兰 原著

(法) 爱丽埃·玛露莉 改写

吴玲玲 注释

外语教学与研究出版社

1981·北京

约翰·克利斯朵夫

吴玲玲 注释

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版·印刷

外语教学与研究出版社发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 3.625 印张 71 千字

1981年9月第1版 1981年9月重庆第一次印刷

印数 1—4000册

书号：9215·96 定价：0.33元

前 言

法国著名文学家、剧作家罗曼·罗兰生于1866年，卒于1944年。早期从事戏剧创作，作品多为历史性或哲学性题材。如：1894年至1899年所写的《信心的悲剧》三部曲，1898年至1902年以法国大革命为背景的剧本《七月十四日》、《丹东》等。罗曼·罗兰曾对某些艺术家尤其是音乐家作过深入的研究，发表过《贝多芬》（1903）、《米凯朗琪罗》（1905）、《托卡斯泰传》（1911）等著作。1903年他正式动笔创作长篇小说《约翰·克利斯朵夫》，最后一卷完成于1912年。1915年罗曼·罗兰获诺贝尔文学奖。第一次世界大战期间，他是一位和平战士，高尔基赞扬他“是欧洲文学家中第一个高呼反对战争的人”。后期发表的主要作品有：1922年至1933年完成的长篇小说《欢悦的灵魂》和《革命戏剧》的最后一部《罗伯斯比尔》（1939）等。

《约翰·克利斯朵夫》是罗曼·罗兰的代表作品，全书共分十卷，十卷的标题分别是：1. 黎明(l'Aube)；2. 清晨(le Matin)；3. 少年(l'Adolescence)；4. 反抗(la Révolte)；5. 节场(或译作“广场上的市集” la Foire sur la place)；6. 安多纳德(Antoinette)；7. 户内(Dans la maison)；8. 女朋友们(les Amies)；9. 燃烧的荆棘(le Buisson ardent)；10. 复旦(la Nouvelle journée)。小说前三卷描写了主人公、德国作曲家约翰·克利斯朵夫的出生，童年和少年时期的生活，以及早在童年时代就表现出

来的非凡的音乐才能。在《反抗》和《节场》这两卷中，写的是“天真、专横、过激”的青年克利斯朵夫，怎样“横冲直撞地去征讨当时的社会和艺术的谎言，挥舞着唐·吉河德式的长矛，去攻击……德、法两国的节场”。六、七、八卷谱写了“咏叹友谊与纯洁爱情的悲歌”。小说的结局是音乐家在巴黎奋斗成名，并在吟唱生命的赞美诗中与世长辞。

经小说作者的认可，法国爱丽埃·玛露莉夫人节选了第一卷《黎明》及第二卷《清晨》中的一部分，略加改写后，作为文学巨著的入门读物，推荐给法国低年级小学生，受到小学教师和广大小读者的欢迎。书中大部分章节引自原文，只对动词时态作了必要的改动；少数章节在征得原作者同意的情况下，更替了少量词汇；其他经改写的章节都尽可能地保留了原著的风格和作者的创作意图。因而此书是一本接近原著的较好的改写本。书中插图作者为雷·朗贝尔。

这个改写本的语言特点是句型结构比较简单，修辞手段十分丰富，文学语汇瑰丽多采。现以大学低年级学生的法语水平为出发点，对本书加以汉语注释。根据本书特点，注释以解释、翻译文学语言为重点，对各种修辞手段如比喻、异常语序、景物的人格化等，也作了必要的说明。由于注释者水平有限，缺点错误在所难免，恳切希望广大读者批评指正。

封面设计：汤自义

〔社3〕—100
统一书号：100
定 价：0.35

TABLE DES MATIERES

1.	Le petit Christophe vient de naître.....	1
2.	Bon Dieu qu'il est laid!	2
3.	Les voix et les rayons amis.....	3
4.	Un réveil bruyant	5
5.	Il est encore fouetté	6
6.	Les jeux à la maison	8
7.	Les jeux dans la campagne	9
8.	Les jeux dans la campagne (Suite)	11
9.	En promenade avec grand-père: I. Les belles histoires contées sur le chemin	14
10.	En promenade avec grand-père: II. La rêverie dans l'herbe parfumée.....	16
11.	En promenade avec grand-père: III. Le som- meil du vieux Jean-Michel	18
12.	En carriole sur la grande route: I. Les oreil- les du cheval.....	19
13.	En carriole sur la grande route: II. La chan- son des grelots. L'ombre de la bête	21
14.	En carriole sur la grande route: III. Le retour à la maison, le long du fleuve	23
15.	Ah! que c'est bon de vivre!	25
16.	Un vrai grand frère	27

17.	L'admirable courage du petit homme	29
18.	La peur du grenier	31
19.	La peur de la nuit, au dehors.....	32
20.	La peur de la maison vide	34
21.	Une nuit agitée.....	37
22.	Un cadeau merveilleux	38
23.	Les amis, les chers et tendres amis de Chris tophe	40
24.	La première leçon de piano	41
25.	Christophe au concert	43
26.	Christophe au concert (Suite)	45
27.	Papa, je ne veux plus jouer.....	46
28.	Dans l'escalier obscur	48
29.	La vie du fleuve	49
30.	Un rêve	51
31.	Il dort	52
32.	Au théâtre avec grand-père: I. Avant la représentation.....	54
33.	Au théâtre avec grand-père: II. Avant la représentation (Suite).....	55
34.	Au théâtre avec grand-père: III. La représen tation	56
35.	Je serai musicien	58
36.	Christophe aime le théâtre	59
37.	Christophe va connaître un grand bonheur...	61
38.	Des cris, des applaudissements montent vers	

	le grand musicien.....	63
39.	La sérénade dans la nuit	64
40.	“Je voudrais mourir, mourir pour lui...”.....	66
41.	Un petit chanteur	68
42.	Grand-père admire les chansons de Chris tophe.....	70
43.	“Les plaisirs du jeune âge...” de Jean Chris tophe Krafft.....	73
44.	La lettre au prince.....	75
45.	Quel costume portera Christophe?	77
46.	Enfin le grand jour est arrivé	78
47.	Christophe fonce droit sur le piano	80
48.	Christophe est acclamé	82
49.	Chut! c'est l'enfant qui rêve	84
50.	Le vieux grand-père Jean-Michel	87
51.	L'oncle Gottfried.....	89
52.	L'indulgente bonté de l'oncle.....	90
53.	Le soir, au bord du fleuve	92
54.	L'oncle Gottfried chante dans la nuit.....	93
55.	Les chansons savent dire la joie et la peine	94
56.	Les chanteurs des prés, du fleuve et du ciel	96
57.	Dans les champs et sur l'eau au clair de lune	98
	词汇表.....	101

1. Le petit Christophe vient de naître.

Le grondement du fleuve¹ monte derrière la maison. La pluie bat les carreaux depuis le commencement du jour. Une buée d'eau ruisselle² sur la vitre au coin fêlé³. Le jour jaunâtre s'éteint⁴. Il fait tiède et fade dans la chambre.

Le nouveau-né s'agite dans son berceau. Bien que le vieux ait laissé pour entrer ses sabots à la porte, son pas a fait craquer le plancher: l'enfant commence à geindre. La maman se penche vers lui pour le raser et le grand-père allume la lampe, en tâtonnant⁵, pour que le petit n'ait pas peur de la nuit.

La flamme éclaire la figure rouge du vieux Jean-Michel, sa barbe blanche et rude, son air bourru⁶ et ses yeux vifs.

Il vient près du berceau. Son manteau sent le mouillé. Il traîne en marchant ses gros chaussons bleus...

La maman Louisa est blonde, ses joues sont pâles et ses lèvres sourient. Elle couvre l'enfant de ses yeux⁷

1. le grondement du fleuve: 河水的隆隆声。(le fleuve 指莱茵河。)

2. Une buée d'eau ruisselle: 一层水雾蜿蜒流淌。 3. le vitre au coin fêlé: 一角有裂痕的窗玻璃。

4. s'éteindre *v. pr.*: (火焰、灯光) 熄灭。(le jour s'éteint 指日落。)

5. en tâtonnant: 摸索着。 6. un air bourru: 忧郁易怒的表情。

7. couvrir *qn. des yeux*: 不胜怜爱地瞅某人。

bleus et tendres.



2. — Bon Dieu qu'il est laid!

Brusquement l'enfant s'éveille et pleure... Il a peur de l'ombre qui habite¹ les coins de la pièce, de l'éclat brutal² de la lampe sans abat-jour, des figures énormes qui se penchent sur lui...

Sa bouche est grande ouverte. Sa grosse tête boursoflée se plisse de grimaces affreuses³. La peau de sa figure et de ses mains est brune, violacée, avec des taches jaunâtres.

1. habiter *v. t.*: 这里的意思是“在”；“存在”。 2. l'éclat brutal: 强烈的光线。 3. Sa grosse tête boursoflée se plisse de grimaces affreuses: 他那虚肿的头颅满是难看的皱纹。

—Bon Dieu! qu'il est laid! dit le vieux.

La maman fait une moue¹ de petite fille grondée et tend les bras à son enfant.

— Tu ne voudrais pas que je te dise qu'il est beau? reprend grand-père. Tu ne me croirais pas. Allons, ce n'est pas ta faute, ils sont tous comme cela.

Louisa l'a, à présent, sur ses genoux, contre son sein. Elle le contemple², avec un sourire ravi.

— Oh! mon pauvre Petit, dit-elle, que tu es laid, que tu es laid! Mais comme je t'aime!

Grand-père sourit:

— Ne te tourmente pas, va, il a le temps de changer. Et puis, qu'est-ce que cela fait?

On ne lui demande qu'une chose, c'est de devenir un brave homme³.

3. — Les voix et les rayons amis.

Les jours, les mois ont passé et Christophe a grandi. Il n'a plus peur du grondement du fleuve, du vif éclat de la lampe, des visages qui se penchent sur lui...

Parfois, le soir, le petit Jean-Christophe écoute,

1. faire une moue: 撅嘴。 2. contempler *v. t.*: 端详。(这里有欣赏的含意。) 3. un brave homme: 正直的人。 4. la grande voix du fleuve: le grondement du fleuve.

de son lit, la grande voix du fleuve⁴.

Tantôt, c'est un murmure¹ très doux. Alors l'enfant croit entendre de claires sonnettes², des rires joyeux, de tendres voix³ qui chantent, une musique qui danse⁴.

Tantôt, au contraire, la voix s'irrite, elle hurle⁵ comme une bête enragée qui veut mordre...

Maintenant, une pâle lueur blanchit la vitre⁶: c'est l'aube. Alors les cloches chantent et le petit garçon, à demi endormi, croit, en les entendant, voir passer dans un rêve de libres oiseaux et le souffle tiède du vent...

C'est le matin, à présent Christophe est éveillé.

Un coin du ciel bleu sourit à la fenêtre. Un rayon de soleil se glisse sur le lit, à travers les rideaux. Il illumine la table où l'on mange, le placard où il se cache pour jouer, le carrelage sur lequel il se traîne et l'horloge qui, nuit et jour, jacasse⁷.

Que de choses, que d'êtres dans cette chambre!

Tout vit également⁸: le chat, le feu, les mouches,

1. un murmure: un bruit léger. (这里, la grande voix 和 un murmure 用来描写流水声的时高时低, 莱茵河在文中被人格化了。) 2. de claires sonnettes: 清脆的铃声。 3. de tendres voix: 娇嫩的声音。(通常的词序是 des voix tendres.) 4. une musique qui danse: 回旋缭绕的音乐。 5. la voix s'irrite, elle hurle: 这两句的意思是“流水声象发怒的人在咆哮, 象狼在嚎叫”。 6. une pâle lueur blanchit la vitre: 一线苍白的微光照在窗上。(通常的词序是 une lueur pâle.) 7. l'horloge jacasse: 时钟滴滴答答地走着。(这里把时钟的滴答声比作鹤噪。) 8. tout vit également: 什么都等同地生活着。

les grains de poussières qui dansent dans un rayon de soleil...

Il fait bon, on est bien et Christophe est heureux.

4. — Un réveil bruyant.

Christophe n'est pas toujours le sage petit garçon¹ qui écoute le fleuve et les cloches et qui regarde, en silence, de son lit, ce qui peuple la chambre².

Le matin... Ses parents dorment. Il est dans son petit lit, couché sur le dos. Il regarde les raies lumineuses qui dansent au plafond. C'est un amusement sans fin. A un moment, il rit tout haut, d'un de ces bons rires d'enfant qui dilatent le cœur de ceux qui l'entendent³. Sa mère se penche vers lui, et dit:

«Qu'est-ce que tu as donc, petit fou?»

Alors il rit de plus belle⁴, et peut-être même il se force à rire, parce qu'il a un public.

Maman prend un air sévère, et met un doigt sur sa bouche, pour qu'il ne réveille pas le père, mais ses yeux fatigués rient malgré elle. Ils chuchotent en-

-
1. le sage petit garçon: 听话的小孩子。(一般用 le petit garçon sage.)
 2. ce qui peuple la chambre: 充斥房间的一切。(这里作者把房间里的东西都人格化了,因而用 peupler 一词。)
 3. qui dilatent le cœur de ceux qui l'entendent: 使听到它的人开怀。(l'-le-le rire, un de ces bons rires.)
 4. de plus belle loc. adv.: (俗) 更加厉害。

semble...

Brusquement, un grognement furieux¹ du père.

Ils tressautent tous deux.

Maman tourne précipitamment le dos comme une petite fille coupable, elle fait semblant de dormir. Christophe s'enfonce dans son petit lit, et retient son souffle...

Silence de mort².

5. — Il est encore fouetté.

Après quelque temps, la petite figure blottie sous les draps revient à la surface.

Sur le toit, la girouette grince. La gouttière s'égoutte. L'angélus tinte. Quand le vent souffle de l'est, de très loin lui répondent les cloches³ des villages sur l'autre rive du fleuve.

Les moineaux, réunis en bande dans le mur vêtu de lierre, font un vacarme assourdissant⁴... Un pigeon

1. un grognement furieux: 怒气冲冲的埋怨声。(un grognement: 猪叫声, (转, 俗) 低声埋怨。) 2. Silence de mort. 死一般的寂静。 3. de très loin lui répondent les cloches=les cloches...lui répondent de très loin. 4. Les moineaux, réunis en bande dans le mur vêtu de lierre, font un vacarme assourdissant: 成群的麻雀, 聚在满绕长春藤的墙壁上聒噪。(这里用 dans 而不用 sur, 是因为作者把藤与墙视为一体, 雀群实际上是聚在墙壁上的长春藤之中, le mur vêtu de lierre=le mur couvert de lierre.)

roucoule au faite¹ d'une cheminée.

L'enfant se laisse bercer par ces bruits². Il chante tout bas, puis moins bas, puis tout haut, puis très haut, jusqu'à ce que de nouveau la voix exaspérée du père crie³:

«Cet âne-là ne se taira donc jamais! Attends un peu, je vais te tirer les oreilles!»

Alors il se renfonce dans ses draps, et il ne sait pas s'il doit rire ou pleurer. Il est effrayé et humilié; et en même temps, l'idée de l'âne auquel on le compare le fait pouffer.

Du fond du lit, il imite son braiment.

Cette fois, il est fouetté. Il pleure toutes les larmes de son corps⁴. Qu'est-ce qu'il a fait? Il a si envie de rire, de se remuer! Et il lui est défendu de bouger. Comment font-ils pour dormir toujours? Quand pourra-t-on se lever?...

Un jour, il n'y tient plus.

Il a entendu dans la rue un chat, un chien, quelque chose de curieux. Il se glisse hors du lit, et ses petits pieds nus tapotant⁵ gauchement le carreau, il veut

1. au faite de; 在...的顶端。 2. L'enfant se laisse bercer par ces bruits: 孩子听这种种声音出了神。(bercer v. t. 摇 [摇篮], 对小克利斯朵夫来说, 听这种声音是一种享受, 象一般孩子躺在摇篮里被摇曳一样。)

3. la voix exaspérée du père crie: 父亲生起气来, 叫着。 4. pleurer toutes les larmes de son corps: 哭得象泪人儿。 5. ses pieds nus tapotent le carreau: 这里是用脚多次拍打砖地, 即走路。

descendre l'escalier pour voir, mais la porte est fermée.

Pour l'ouvrir, il monte sur une chaise: tout s'écroule, il se fait très mal, il hurle; et par-dessus le marché¹, il est encore fouetté, Il est toujours fouetté!...

6. — Les jeux à la maison

Christophe est à la maison, assis par terre, les pieds dans ses mains. Il vient de décider que le paillasson était un bateau, le carreau une rivière. Il croirait se noyer en sortant du tapis. Il est surpris et un peu contrarié que les autres n'y fassent pas attention, en passant dans la chambre. Il arrête sa mère par le pan² de sa jupe:

«Tu vois bien que c'est l'eau! Il faut passer par le pont.»

Le pont est une suite de rainures entre les losanges rouges³.

Sa mère passe, sans même l'écouter. Il est vexé...

L'instant d'après⁴, il n'y songe plus. Le carreau

1. par-dessus le marché: 此外。 2. Il arrête sa mère par le pan de sa jupe: 他扯着母亲的裙角拦住她。 3. Le pont est une suite de rainures entre les losanges rouges 桥指的是红色地砖中间的一道道沟槽。(la rainure: 槽; la losange: 菱形, 这里指菱形地砖。) 4. l'instant d'après: 过一会儿。